



NGUỒN SỐNG

Giáo Xứ Công Giáo Mẹ Việt Nam – Our Lady of Vietnam Catholic Church

11814 New Hampshire Avenue, Silver Spring, Maryland 20904-2861

(301) 622-4895 (301) 625-9384 www.olvn-dc.org info@olvn-dc.org



CƠ CẤU GIÁO XỨ

- Cha Chánh Xứ**
Linh Mục Phaolô Trần Xuân Tâm
(301) 622-4895 ext. 4
- Phó Tế Vĩnh Viễn**
Thầy Sáu Giuse Nguyễn Thanh Nguyên
(703) 508-5109
- Thư Ký Giáo Xứ**
Anh Phạm Khánh Phước
Anh Nguyễn Minh Hoàng
Giờ Làm Việc: Thứ Hai, Ba, Năm, Sáu
Từ 10 giờ sáng – 3 giờ chiều
Điện Thoại: (301) 622-4895
- Điều Hiệp Viên Hội Đồng Mục Vụ**
Ông Nguyễn Văn Ước
Điện Thoại: (202) 320-7713
- Điều Hiệp Viên Hội Đồng Tài Chính**
Chị Nguyễn Trâm Thiên Kim
Điện Thoại: (240) 568-6116
- Chương Trình Giáo Lý Việt Ngữ**
Chị Hoàng Xuân Hương (Giáo Lý)
Anh Nguyễn Kim Sơn (Việt Ngữ)
Điện Thoại: (301) 622-4895 ext. 3
Email: bdh.glvnmd@gmail.com
- Mục Vụ Giới Trẻ Sau Thêm Sức**
Anh Joseph Đỗ Vương
Điện Thoại: (301) 336-2861

- Các Ban Thừa Hành:**
 - * Ban Phụng Vụ**
-Trưởng Ban:
Ô. Bùi Văn Thư: (301) 593-5191
 - * Ca Đoàn Cecilia:**
Anh Phạm Hoàng Vĩnh: (301) 641-2870
 - * Các Ban Thừa Hành Khác:**
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)
- Các Hội Đoàn:**
 - * Thiếu Nhi Thánh Thể:**
Anh Phan Việt: (301) 906-6344
 - * Các Hội Đoàn Khác:**
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)

ĐỜI SỐNG PHỤNG VỤ

A- THÁNH LỄ - BÍ TÍCH THÁNH THỂ

- Thứ Hai - Thứ Sáu**
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
-6 giờ 30 tối: Kinh Thần Vụ
& Châu Thánh Thể
-7 giờ tối: Thánh Lễ
- Thứ Sáu Đầu Tháng:**
-8 giờ sáng: Thánh Lễ
-8 giờ 30 sáng - 6 giờ tối:
Châu Thánh Thể trong thỉnh lặng
-6 giờ tối - 7 giờ tối: Chuỗi Mân Côi/
Kinh Thần Vụ - Phép lành kết thúc/
Đàng Thánh Giá
-7 giờ tối: Thánh Lễ

Thứ Bảy:

- 3 giờ chiều: Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa
- 6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
- 7 giờ tối: Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật

Thứ Bảy Đầu Tháng:

- 8 giờ sáng: Thánh Lễ
- 8 giờ 30 sáng: Chuỗi Mân Côi và
Kinh Cầu Đức Bà

Còn lại giống như mọi Thứ Bảy khác

Chúa Nhật - Các Thánh Lễ:

- 7 giờ 30 sáng
- 9 giờ sáng
- 11 giờ sáng

B- CÁC BÍ TÍCH KHÁC:

1- Bí Tích Rửa Tội:

Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 2 tuần
Ngày Rửa Tội: Chúa Nhật Thứ 2 mỗi tháng
Lớp chuẩn bị Rửa Tội: Chỉ dạy hai tháng 1
lần vào Chúa Nhật thứ nhất của mỗi tháng
chẵn tại nhà xứ.

2- Bí Tích Hòa Giải (Giải Tội)

Thứ Bảy: 6 giờ 30 - 7 giờ tối
*Nếu cần ngoài giờ trên, xin liên lạc đến văn
phòng Giáo Xứ*

3- Bí Tích Hôn Phối và Hôn Nhân Khác Đạo

Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 6 tháng

BÀI SUY NIỆM

**CỦA XÊ-DA TRẢ LẠI CHO XÊ-DA
CỦA THIÊN CHÚA TRẢ LẠI CHO
THIÊN CHÚA**



Đọc Tin Mừng của Chúa Giêsu, chúng ta đi từ ngạc nhiên này tới ngạc nhiên khác. Chúa đến trần gian để rao giảng Nước Trời và đem lại hạnh phúc cho con

người bằng tình thương vô biên của Ngài. Tuy nhiên, vì không đi theo đường hướng của những nhà lãnh đạo tôn giáo lúc đó, đặc biệt là những người Pharisêu, bè phái Hêrôđê và nhiều nhóm khác, nên họ chống đối, căm thù Chúa Giêsu. Họ cho rằng Chúa đi ngược lại với chủ trương, đường hướng của họ. Do đó, họ tìm nhiều cơ hội để gài bẫy, nhằm tố cáo và bắt Ngài. Câu chuyện về việc nộp thuế cho Xê-da nói lên tính cách nham hiểm, độc ác của họ...

Tin Mừng của thánh Matthêu hôm nay đưa ra một câu chuyện rất thực tế, nhưng là một câu chuyện đầy nham hiểm, sâu độc của những người Do Thái chống đối Chúa Giêsu. Họ muốn khừ trừ Ngài ra khỏi xã hội, đặc biệt họ muốn tìm cơ hội ngàn vàng để bắt Ngài và giết Ngài cho hả lòng căm tức của họ. Họ nói về vấn đề thuế. Đất nước nào, Quốc gia nào cũng có những qui định của luật pháp để nhân dân đóng thuế. Do đó, thuế là nghĩa vụ, trách nhiệm và bổn phận của mọi công dân phải hoàn thành. Đưa ra vấn đề nộp thuế không phải nhóm Pharisêu và bè phái Hêrôđê thương gì Chúa. Họ giảng cái bẫy để có cơ hội tố cáo Chúa Giêsu và khừ trừ Chúa Giêsu. Do Thái lúc đó đang bị người La Mã đô hộ. Nên, nếu Chúa nói đóng thuế, những người chống đối Chúa sẽ tố cáo Ngài phản quốc, tiếp tục nói giáo cho giặc đô hộ thêm nước Do Thái. Nhưng, nói đừng đóng thuế, họ sẽ tố cáo Ngài xúi giục dân chúng chống lại người La Mã và muốn lật đổ Đế quốc Roma. Nói đóng và không đóng thuế cũng là một tội đối với họ. Cái bẫy họ giăng ra quả quá thâm độc. Tuy nhiên, Chúa thấu suốt lòng dạ nham hiểm, ác độc của họ, do đó, Ngài nói đem cho Ngài xem một đồng bạc. Ngài hỏi họ:” Hình và đồng tiền này là của ai? “. Họ nói:” Đồng tiền này và hình này là của Xê-da “. Chúa Giêsu liền nói:” Của Xê-da hãy trả cho Xê-da. Của Thiên Chúa hãy trả lại cho Thiên Chúa “ (Mt 22, 21). Trong đoạn Tin Mừng

này, Chúa Giêsu đã không dấu diếm, tuy Ngài là Thiên Chúa, nhưng khi nhập thể làm người, Ngài đã nhận thể quyền của Xê-da, bởi vì hình trên đồng tiền là hình của Xê-da. Tuy nhiên, Xê-da hay Philatô hoặc vua Hêrôđê cũng chẳng có quyền gì trên Ngài, nếu Cha của Ngài từ trời cao không ban quyền ấy cho họ (Ga 19, 11).

Quan điểm, chủ trương của Chúa Giêsu quả rất rõ ràng. Ngài không dạy con người làm sai, làm xằng, làm bậy. Khi biết rõ hình trên đồng tiền là hình của Xê-da, Chúa đã cho thấy “nghĩa vụ, bổn phận, trách nhiệm đóng thuế

của mọi công dân trong bất cứ nước nào, quốc gia nào là hoàn toàn chính đáng. Không ai được trốn tránh nghĩa vụ, trách nhiệm này.

Chúa nói hãy trả lại cho Xê-da quyền hành, địa vị, danh vọng, uy thế Hoàng đế mong manh, chóng qua đi của ông ta. Bởi vì ai “đành mất mạng sống mình vì chân lý, vì Chúa thì sẽ tìm lại được sự sống vĩnh cửu, sự sống đời đời “.

Trả lại cho Thiên Chúa hình ảnh của Ngài, vì Ngài là Đấng công minh, chính trực, nhân lành giàu lòng yêu thương và tha thứ. Hình ảnh của Thiên Chúa sẽ mãi mãi trường tồn vì Ngài là Đấng tự hữu.

Lạy Chúa Giêsu, xin cho chúng con hiểu được rằng chúng con được Thiên Chúa dựng nên, sau này chúng con sẽ về với Ngài là Đấng vĩnh cửu. Amen.

GOI Ý ĐỂ CHIA SẺ:

1. Tại sao quốc gia nào, nước nào cũng có luật đóng thuế?
2. Tại sao Chúa lại nói:” Của Xê-da trả về cho Xê-da. Của Thiên Chúa trả về cho Thiên Chúa?
3. Quan điểm của Chúa về vấn đề thuế?

Linh mục Giuse Nguyễn Hưng Lợi DCCT

Ý NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ TRONG THÁNG MƯỜI

Ý nguyện Chung: Cầu nguyện cho thành phần giáo dân, đặc biệt giới nữ, nhờ bí tích Rửa Tội, tham dự nhiều hơn vào các lãnh vực trách nhiệm trong Giáo Hội.

TIN TRONG TUẦN

THÁNG MƯỜI - THÁNG MÂN CÔI VÀ TÔN TRỌNG SỰ SỐNG CON NGƯỜI – Tháng Mười

được gọi là **tháng Mân Côi** vì là tháng mà truyền thống đạo đức của Giáo Hội dành riêng để cổ xúy lòng tôn kính Đức Trinh Nữ Maria qua việc cầu nguyện kinh Mân Côi (thường gọi là lần chuỗi Mân Côi). Những khích lệ của Huân Quyền Giáo Hội, chứng từ của biết bao vị thánh từ xưa đến nay, và những lời hứa và kêu gọi của chính Đức Trinh Nữ Maria khi Mẹ hiện ra ở Lộ Đức (1858) và ở Fatima (1917) rõ ràng cho thấy nếu chúng ta chân thành và bền bỉ cầu nguyện kinh Mân Côi, thì đó sẽ là một phương thế siêu nhiên rất hữu hiệu mà Chúa chọn để giúp cho phần rỗi linh hồn của bản thân chúng ta cũng như những ai mà chúng ta cầu nguyện cho. Vậy nhân dịp tháng Mân Côi, xin anh chị em, cá nhân cũng như gia đình, ý thức hơn về tầm quan trọng của việc lần chuỗi Mân Côi. Về phía cả Giáo Xứ để tôn kính Đức Trinh Nữ Maria trong tháng Mân Côi, sẽ có lần chuỗi Mân Côi và dâng hoa cho Đức Mẹ trong nhà thờ vào hai Chúa Nhật: **Chúa Nhật đầu tháng ngày 4 tháng 10**, bắt đầu lúc **8 giờ 40 sáng**, trước lễ 9 giờ, và **Chúa Nhật cuối tháng ngày 25 tháng 10**, bắt đầu lúc **10:30 sáng**, trước lễ 11 giờ (vì những đòi hỏi của chính quyền liên quan đến dịch Covid-19 gây ra nhiều bất tiện, nên việc rước kiệu quanh nhà thờ và dâng hoa trước tượng đài Đức Mẹ không làm được trong năm nay). Còn các ngày trong tuần từ thứ Hai đến thứ Sáu, sau mỗi lễ chiều 7 giờ chúng ta sẽ hát kết lễ và đọc kinh tôn kính trước tượng đài Đức Mẹ (nếu thời tiết không lạnh). Cuối các lễ vọng CN vào thứ Bảy chúng ta sẽ đọc kinh tôn kính rồi hát kết lễ trong nhà thờ.

– Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ cũng dành cả tháng 10 để cầu nguyện và cổ vũ cho việc tôn trọng **sự sống con người**, từ lúc thụ thai cho đến lúc chết tự nhiên, tức cầu nguyện và cổ vũ cho việc bảo vệ và thăng tiến sự sống của các thai nhi cũng như cho việc chấm dứt mọi hình thức tự tử hay giết người nhưng dưới chiêu bài giả tạo là giúp chết cách êm dịu hay nhân đạo (euthanasia – assisted suicide).

HƯỚNG DẪN LUÂN LÝ VÀ THÔNG TIN VỀ VIỆC BẦU CỬ

HƯỚNG DẪN LUÂN LÝ VỀ VIỆC BẦU CỬ: Bọn phận Kitô hữu Công Giáo đòi hỏi chúng ta phải giúp xây dựng và phát triển những gì tốt lành, đạo đức, và đồng thời loại trừ hay giảm bớt những gì xấu xa, vô luân trong xã hội và văn hóa. Do đó việc bầu cử các nhà lãnh đạo xã hội dân sự rất quan trọng, bởi vì các

chính sách, luật lệ mà họ đề ra hay ủng hộ có ảnh hưởng tốt hay xấu rất lớn về mặt đạo đức, luân lý trong xã hội. Nói cách khác, quốc gia nào mà nhà cầm quyền tin nhận Thiên Chúa, phò trợ và bảo vệ các giá trị đạo đức, luân lý thì dân chúng lên thiên đàng nhiều hơn xuống hỏa ngục. Vì lẽ đó, trong những quốc gia thật sự có quyền tự do bầu cử và ứng cử, người Kitô hữu Công Giáo theo bốn phận đức Tin và luân lý, không những nên tham gia bầu cử, mà nhất là phải cố gắng bầu chọn những nhà lãnh đạo xã hội dân sự thật sự tin nhận Thiên Chúa, phò trợ và bảo vệ các giá trị đạo đức, luân lý phù hợp với luật Chúa. Theo giáo lý Công Giáo được Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ áp dụng cụ thể trong việc bầu cử tổng thống và các vị lãnh đạo khác, người Công Giáo **có bốn phận phải bầu chọn trên hết, ưu tiên hàng đầu**, là những ứng viên *phò trợ và bảo vệ quyền sống của các thai nhi, phẩm giá của hôn nhân giữa một người nam và một người nữ, và quyền tự do của các giáo hội Kitô thể hiện và làm chứng cho đức Tin của mình trong đời sống công cộng, trong các hoạt động bác ái xã hội nhất là về giáo dục và y tế*. Nếu không có những ứng viên như thế thì phải bầu chọn những ứng viên nào ít nguy hại nhất đối với quyền sống của các thai nhi, phẩm giá của hôn nhân, và quyền tự do tôn giáo. Cũng do đó, người Công Giáo nào **làm ngược lại**, tức bầu chọn những ứng viên chủ trương phá thai, hôn nhân đồng tính và thay đổi phái tính, hạn chế quyền tự do tôn giáo của Kitô giáo, là **phạm tội trọng khách quan**, vì *đồng lõa hay tiếp tay cho những thực hành sai trái nghiêm trọng, đối nghịch với luật Chúa*.

Vài Thông Tin Cần Biết về Thẻ Thửc Bầu Cử:

1. Để được đi bầu ở Montgomery County, MD, một người phải là công dân Hoa Kỳ, là cư dân ở Montgomery, và đã từng ghi danh đi bầu (chỉ cần ghi danh một lần, trừ phi đổi địa chỉ qua một county khác; muốn biết đã từng ghi danh hay chưa thì vào mạng <https://voterservices.elections.maryland.gov>, hay “text” CHECK đến số 77788)
2. Hạn chót ghi danh trên mạng để được đi bầu là thứ Ba ngày 13 tháng 10 (để ghi danh vào trang mạng: <https://voterservices.elections.maryland.gov/OnlineVoterRegistration>).

3. Nếu không kịp ghi danh trên mạng vẫn có thể ghi danh tại trung tâm bỏ phiếu bầu vào ngày *đích thân đi bầu* (same-day registration) nhưng cần mang theo và trình ra các giấy tờ: Maryland Driver’s license (bằng lái xe), ID, Learner’s Permit, hay bằng chứng nào khác về việc cư trú.
4. Ngày Bầu Cử chính và đích thân (Election Day/voting in person) là *thứ Ba ngày 3 tháng 11* từ 7 giờ sáng đến 8 giờ tối. Nếu không muốn mất thời gian và xếp hàng dài, nên *đi bầu sớm* (early vote): *thời gian được phép bỏ phiếu sớm* trước Ngày Bầu Cử là từ thứ Hai ngày 26 tháng 10 đến thứ Hai ngày 2 tháng 11 từ 7 giờ sáng đến 8 giờ tối.
5. Muốn biết địa chỉ của các trung tâm bỏ phiếu bầu (vào thời gian bỏ phiếu sớm cũng như chính Ngày Bầu Cử) vào trang mạng <https://voterservices.elections.maryland.gov>.

LỄ CÁC THÁNH NAM NỮ - *Chúa Nhật, ngày 1 tháng 11*, là **Lễ Các Thánh Nam Nữ**, đây là **Lễ Trọng** và **Buộc**. Giờ các thánh lễ sẽ giống như các thánh lễ Chúa Nhật mỗi tuần: nghĩa là vào ngày hôm trước tức *thứ Bảy ngày 31 tháng 10* Giáo Xứ sẽ có lễ vọng lúc **7 giờ tối** (ai đi lễ vọng thì đã chu toàn bổn phận giữ lễ buộc). Vào *chính ngày Chúa Nhật, ngày 1 tháng 11*, Giáo Xứ sẽ có ba thánh lễ lúc **7 giờ 30 sáng, 9 giờ sáng, và 11 giờ trưa**.

LỄ CẦU NGUYỆN CHO CÁC TÍN HỮU ĐÃ QUA ĐỜI – *Thứ Hai, ngày 2 tháng 11*, là ngày Giáo Hội cầu nguyện cho các tín hữu đã qua đời. Vì ơn ích vô song mà thánh lễ đem lại cho các linh hồn trong luyện ngục, hôm đó Giáo Hội khuyến khích ai có thể được nên dự hai hoặc ba thánh lễ. Vì thế hôm đó Giáo Xứ sẽ có 3 thánh lễ dành riêng, cầu cho các linh hồn trong luyện ngục: *8 giờ sáng, 8 giờ 40 sáng, và 7 giờ tối*.

Vài Lưu Ý của Cha Chánh Xứ

Đeo Khẩu Trang trong Nhà Thờ – Mặc dầu khẩu trang không hoàn toàn hữu ích như nhiều người nghĩ, nhưng vì Tiểu Bang MD vẫn còn đòi hỏi mọi người đeo khẩu trang ở chỗ công cộng bên trong, và lại cũng để tránh gây thêm sự bất an cho một số anh chị em khác khi số người đi lễ tăng lên khó bảo đảm khoảng cách 6 feet, vậy xin anh chị em *đeo khẩu trang trong*

nhà thờ (ngoại trừ một số trường hợp đặc biệt). Nhưng lúc lên rước lễ, nếu anh chị em nào không cảm thấy an toàn kéo khẩu trang xuống khi nhận Minh Thánh Chúa bằng tay, thì sau khi nhận Minh Thánh xin bước qua một bên, và *lập tức rước Minh Thánh trước mặt thừa tác viên cho rước lễ*. Để tránh trường hợp kẻ lạ xúc phạm Minh Thánh Chúa, *tuyệt đối không được ai đem Minh Thánh Chúa về ghế ngồi rồi mới rước*. (If you don’t feel safe to unmask when receiving the Body of Christ in hands, then after receiving, please step aside and consume the Eucharist right away, in front of the Eucharistic minister. To avoid any sacrilege by strangers, nobody is permitted to bring the Eucharist to the pew and then consume).

Đôi Giờ Mùa Thu – Chúa Nhật, ngày 1 tháng 11, là đôi giờ, lợi được 1 giờ vì trời mau tối. Nên trước khi đi ngủ vào tối thứ Bảy ngày 31 tháng 10, xin anh chị em vận lui đồng hồ một giờ, ví dụ 10 giờ tối thành 9 giờ tối.

CẬP NHẬT VỀ QUỸ QUYÊN GÓP BA NĂM GIÚP CÁC CÔNG TRÌNH BẢO TRÌ-SỬA CHỮA LỚN CỦA GIÁO XỨ – Tổng số tiền đóng trong **tháng Chín, tháng thứ ba của năm** *quyên góp thứ ba* giúp cho các công trình bảo trì và sửa chữa lớn của Giáo Xứ, là **\$14,585.00** (14 ngàn 585 dollar). Số tiền này đến từ **34 gia đình**. Cha Chánh Xứ và Giáo Xứ chân thành cảm ơn những anh chị em đã tiếp tục quảng đại, trung thành đóng góp cho Quỹ Quyên Góp Ba Năm mặc dầu đang gặp những khó khăn do bệnh dịch coronavirus gây ra.

KHÓA HỌC CHUNG CHUẨN BỊ HÔN NHÂN 2020 Giáo xứ sẽ tổ chức Khóa Học Chung Chuẩn Bị cho Hôn Nhân Công Giáo kéo dài *hai ngày và bằng tiếng Việt* (thường gọi Giáo Lý Dự Bị Hôn Nhân) vào **cuối tuần ngày 24 và ngày 25 tháng Mười năm nay** trong Nhà Xứ (nếu đông sẽ học trong hội trường giáo xứ - tầng dưới nhà thờ), cụ thể là từ 10 giờ sáng đến 4 giờ 30 chiều thứ Bảy và từ 11 giờ trưa đến 4 giờ 30 chiều Chúa Nhật. Khóa học chung chuẩn bị hôn nhân đương nhiên dành cho những anh chị nào muốn kết hôn theo luật Chúa và luật Giáo Hội Công Giáo. *Xin lấy đơn ghi danh ở tiền sảnh nhà thờ, điền đầy đủ, và giao tận tay cho Cha Chánh Xứ hay gửi bưu điện đến cho ngài trước thứ Tư ngày 21 tháng 10.*

Lưu ý:

(1) Đối với những đôi bạn sẽ kết hôn trong Giáo Xứ thì khóa học này *chỉ là một phần* trong chương trình chuẩn bị hôn nhân Công Giáo thôi, còn có những phần khác như mỗi đôi gặp riêng Cha Chánh Xứ *tối thiểu trước 6 tháng* để xin kết hôn và được điều tra về mặt giáo luật, để học hỏi, trao đổi thêm về hôn nhân, để chuẩn bị về phụng vụ vv...

(2) Kể cả trong trường hợp hôn nhân dị giáo (ai giữ đạo này), *phía không Công Giáo vẫn buộc phải tham dự khóa học* để hiểu biết lập trường và quan điểm của đạo Công Giáo về đời sống và bổn phận hôn nhân.

(3) Giáo xứ chỉ tổ chức khóa học chung về hôn nhân Công Giáo *mỗi năm một lần*: nên nếu ai không thông thạo tiếng Anh và dự định kết hôn *trước tháng 12 năm 2021* cần phải tham dự khóa học tháng 10 năm nay.

(4) Những ai thông thạo tiếng Anh không cần tham dự khóa học này, thay vào đó có thể tham dự các khóa học chung về hôn nhân Công Giáo bằng tiếng Anh được tổ chức quanh năm trong Tổng Giáo Phận (xin xem mẫu tin ở dưới “Các Lớp Chuẩn Bị Hôn Nhân bằng Tiếng Anh”).

CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ-VIỆT NGỮ

1. Khai Giảng Các Lớp GL-VN trên Mạng: Vì trường công ở Montgomery vẫn chưa cho phép dạy học trong trường (nên vẫn chưa cho Giáo Xứ mượn trường), nên *các lớp GL và VN từ lớp 1 đến lớp 8 đã bắt đầu học trên mạng từ Chúa Nhật 27 tháng 9* theo giờ thường lệ: GL bắt đầu lúc 1:30 pm và VN 3 pm. Dĩ nhiên dạy và học trên mạng có nhiều bất tiện, khiếm khuyết, nên nội dung giáo dục sẽ được đơn giản hóa và tập trung vào những kiến thức trọng yếu, thời gian cũng sẽ ngắn hơn so với lớp học bình thường. Cụ thể: lớp Giáo Lý không dài hơn 1 giờ mỗi tuần và lớp VN không dài hơn 45 phút, và cả GL lẫn VN có khoảng 5 phút giải lao trong thời gian học.

Lưu ý: Nếu phụ huynh đã ghi danh mà *không thấy tên con em mình trong danh sách học sinh*, hay *không nhận được thông tin thầy cô gửi qua email về việc nói vào mạng lớp học (zoom link)*, xin liên lạc gấp với Ban Điều Hành Chương Trình GL-VN theo địa chỉ email: bdh.glvnmd@gmail.com. Khi email xin cho BDH biết tên đầy đủ của học sinh, ngày tháng năm sinh của học sinh, tên phụ huynh, và số điện thoại để BDH dễ xác định học sinh thuộc lớp nào, ai là thầy cô. BDH sau đó sẽ cho phụ huynh thông tin liên lạc trực tiếp của thầy cô để biết cách nói vào mạng lớp học.

2. Lớp Mẫu Giáo GL-VN: Vì học trên mạng hết sức bất tiện cho các học sinh quá nhỏ, tức các em đã tròn 6 tuổi (vào 31/8/2020), đang học lớp 1 ngoài đời niên học này (2020-2021), nên *không có lớp Mẫu Giáo Giáo Lý cũng như Việt Ngữ trên mạng* cho các em đó. Vào đầu tháng Giêng hy vọng trường công Montgomery trở lại dạy học trong trường và cho Giáo Xứ mượn, thì nếu thấy cần thiết, Chương Trình GL-VN *sẽ mở lớp Mẫu Giáo GL-VN cho các em học sinh đang nói dù chỉ học một học kỳ*. Bằng không, các em học sẽ *được nhận thẳng vào lớp 1 GL-VN trong niên học tới 2021-2022*.

3. Lớp 2 GL – Lớp Rước Lễ Lần Đầu: Các em học sinh lớp 1 GL niên học trước sẽ vào lớp 2 GL niên học này. *Lớp 2 GL là lớp Rước Lễ Lần Đầu*, đòi hỏi rất nhiều chuẩn bị nhất là về kiến thức giáo lý, vì nếu không đủ kiến thức giáo lý các em sẽ không được Rước Lễ Lần Đầu. Nếu hội đủ điều kiện các em sẽ được Rước Lễ Lần Đầu vào **thứ Bảy ngày 5 tháng 6**, trong **Thánh Lễ Vọng Minh Máu Thánh Chúa Kitô lúc 6 giờ chiều**.

4. Phát Sách Giáo Lý và Việt Ngữ: Sách Giáo Lý đã được phát cho phụ huynh sau lễ 9 giờ và 11 giờ Chúa Nhật ngày 27 tháng 9, phụ huynh nào chưa lấy sách xin liên lạc thẳng với giáo lý viên dạy lớp của con em mình để sắp xếp lấy sách. Về sách Việt Ngữ, học sinh Việt Ngữ từ lớp 1 đến lớp 4, vì hoàn cảnh bất thường của niên học này (2020-2021), không cần sách in ra. Học sinh Việt Ngữ từ lớp 5 (học kỳ 2) đến lớp 8 có thể cần sách giáo khoa Việt Ngữ, và thầy cô sẽ cho phụ huynh biết cụ thể về việc này.

Mọi thắc mắc hay quý vị muốn biết thêm chi tiết về vấn đề gì liên quan đến chương trình Giáo Lý và Việt Ngữ, xin email cho Ban Điều Hành Chương Trình GL-VN tại bdh.glvnmd@gmail.com hoặc điện thoại đến văn phòng giáo xứ số 301-622-4895, ext.4.

TÌM HIỂU ƠN GỌI LINH MỤC - DOES GOD WANT ME TO BECOME A PRIEST? Tổng Giáo Phận Washington có các hoạt động sau giúp tìm hiểu ơn gọi linh mục dành cho các em học sinh nam trung học và các bạn nam độc thân ở tuổi đại học hay lớn hơn mà thực hành đạo. Nếu thấy con trai mình có phần quan tâm xin phụ huynh liên lạc với Cha Chánh Xứ ở số văn phòng Giáo Xứ 301 622 4895 (ext. 4).

Phụ huynh cũng có thể liên lạc trực tiếp với Văn Phòng Ôn Gọi Linh Mục của Tổng Giáo Phận ở số 202-636-9020 hay gửi điện thư đến Cha Mark Ivany, Giám Đốc về Ôn Gọi Linh Mục, ở vocations@adw.org . Xin xem phần tin bằng tiếng Anh sau đây.

Young Men in High School: Quo Vadis? – Young men (in high school) interested in learning more about the priesthood are invited to a *Quo Vadis Holy Hour and Lunch, Saturday, October 24, from 11 am to 2:30 pm, at Saint Andrew Apostle Catholic Church, Silver Spring.* There will be an opportunity for prayer, outdoor games, talks, fraternity, and lunch. The event is free, but you must register at <https://dcpriest.org/high-school>. We hope you can join us!

GIÚP ĐỠ NHỮNG AI CÓ KHUYNH HƯỚNG ĐỒNG TÍNH – *Can Đảm (Courage)* là một hoạt động tông đồ của Giáo Hội Công Giáo nhằm giúp đỡ những ai có khuynh hướng đồng tính sống khiết tịnh và phù hợp với căn tính đích thực của một Kitô hữu. Các gặp gỡ nâng đỡ của *Can Đảm* (bằng tiếng Anh) hoàn toàn được giữ kín. Xin xem mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới để biết thông tin tham dự.

Courage Apostolate Meetings in English – *Courage* is an apostolate of the Roman Catholic Church that helps persons with same-sex attraction who seek to develop an interior life of chastity and move beyond the confines of the homosexual identity to a more complete identity in Christ. *Courage* meetings provide members a place to share their concerns and struggles, to support one another and, and to find support for themselves. Strict confidentiality is maintained. If you would like to attend these meetings in English, please use the following contact information provided by the Archdiocesan Office for Family Life: 301-853-4558, courage@adw.org (every contact is kept confidential)

CÁC LỚP CHUẨN BỊ HÔN NHÂN BẰNG TIẾNG ANH – Vì Giáo Xứ chúng ta chỉ mở lớp chuẩn bị (dự bị) hôn nhân *mỗi năm một lần* vào một trong hai cuối tuần của tháng Mười. Những đôi bạn nào dự định kết hôn, vì lý do nào đó không kịp hay không thể dự lớp chuẩn bị hôn nhân của Giáo Xứ, nhưng nếu biết tiếng Anh cần phải tham dự các lớp chuẩn bị hôn nhân Công Giáo mà Tổng Giáo Phận Washington và Trung Tâm

Tĩnh Tâm Đức Bà Bethesda tổ chức quanh năm. Xin xem các mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới để biết thông tin ghi danh tham dự.

Archdiocesan Marriage Preparation Classes – As part of its service to pastors, the Office for Family Life offers Archdiocesan Marriage Preparation in English (and Spanish as well) in various parishes. Please contact the office at 301 853 4546 or visiblesign@adw.org for on line classes or the schedule and places of in-person classes.

Three to Get Married Marriage Preparation Weekend at Our Lady of Bethesda Retreat Center (7007 Bradley Blvd., Bethesda, MD 20817) – This marriage preparation course is an intensive preparation experience true to the teachings of the Catholic Church. Convenient one-weekend schedule. FOCCUS Inventory included, plus it partners with the Witness to Love program! Registration required. Find more information on the website www.ourladyofbethesda.org or call 301-365-0612.

CÁC LỚP HỌC VỀ KẾ HOẠCH GIA ĐÌNH CÁCH TỰ NHIÊN – Văn phòng *Đời Sống Gia Đình* của Tổng Giáo Phận Washington cung cấp hướng dẫn viên (bằng tiếng Anh) giúp các đôi vợ chồng biết dùng phương pháp kế hoạch gia đình *cách tự nhiên*, thay vì dùng các phương pháp nhân tạo *chống thụ thai* là hành động *phi đạo đức, ngược lại với giáo lý Chúa dạy về hôn nhân*. Xin đọc thêm mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới.

Online Natural Family Planning (NFP) Classes in English – Couples can sign up anytime for online NFP classes with any of these providers: *Couple to Couple League - BOMA USA - Creighton Method - Marquette Method*. For additional information, contact the archdiocesan Office for Family Life at 301-853-4546 or visiblesign@adw.org.

CHƯƠNG TRÌNH CÔNG GIÁO BẰNG TIẾNG ANH GIÚP CÁC ĐÔI HÔN NHÂN ĐANG GẶP NGUY CƠ TAN VỠ – Những đôi vợ chồng nào biết tiếng Anh đang gặp nguy cơ tan vỡ nên tham dự Chương Trình Khám Phá Lại (*Retrouvaille – retrouver*), một chương trình mục vụ phi lợi nhuận, được Giáo Hội phê chuẩn và rất thành công. Xin đọc mẫu tin bằng tiếng Anh dưới đây:

HELP FOR MARRIAGES IN TROUBLE – Do you feel alone? Are you frustrated or angry with each other? Do you argue, or have you just stopped talking to each other? Does talking about it only make it worse? Do you find yourself thinking that divorce is the only option? Many marriages experience the first three normal stages (Romance, Disillusionment, and Misery) and end in divorce because they never make it to the 4th stage of Awakening. Don't give up without learning about the 4th stage of Awakening. Before you call a lawyer, call Retrouvaille (French for Rediscovery and pronounced retro-vi with a long i). Retrouvaille helps couples through difficult times in their marriages. It is a lifeline of hope and healing for struggling marriages. It is a three-phase program that begins with a weekend experience, followed by post-weekend presentations, and monthly small group support meetings. The non-profit program is available in your community and has an upcoming weekend soon. All calls and inquiries are confidential. For confidential information or to register for the next available weekend program please visit www.HelpOurMarriage.org, call 443-400-7017, or email 3015@retrouvaille.org.

Tổng Giáo Phân Ouyên Tiền Làn Thứ Hai vào

+ Cuối tuần 17-18/10 cho **Đông Tiền Thánh Phêrô** (Các Công Việc Bác Ái của ĐTC)

+ Cuối tuần 24-25/10 cho **Việc Rao Giảng Tin Mừng trên Thế Giới**

CÁC TIN TỨC KHÁC LIÊN HỆ ĐẾN GIÁO XỨ
Thánh Lễ Chúa Nhật Bằng Tiếng Anh trên Truyền Hình – Những tín hữu Công Giáo trong Tổng Giáo Phân Washington mà lớn tuổi, vì sức khỏe hay vì không có phương tiện khó có thể rời nhà được, có thể hiệp thông qua việc xem thánh lễ Chúa Nhật chuyên tải trên truyền hình (TV) kênh WDCW-50 vào mỗi Chúa Nhật lúc 10:30 sáng.

Những Người Mang Thai Cần Giúp Đỡ (Pregnant? Need Help?)

Pregnant? Need Help?

Hurt after an abortion? Call Project Rachel at 301-982-2008

**These centers provide: Options information, material aid, adoption information, housing referrals, post abortion support, STD/STI testing, mentoring and pre-natal classes.*

Birthright of Olney 301-570-3339 2915 F Olney Sandy Spring Rd., Olney, MD 20832	Forestville Pregnancy Center 301-423-0063 3611 Branch Ave., Temple Hills, MD 20748
Birthright of Prince Frederick, Inc. 410-257-1402 301 Steeple Chase Dr., Suite 405 Prince Frederick, MD 20678	Gabriel Network 800-286-3565 P.O.Box 2116, Bowie, MD 20718
Capital Hill Pregnancy Center 202-546-1018 713 Maryland Ave., NE, Washington, D.C. 20002	Laurel Pregnancy Center 301-776-9996 415 Main St., Laurel, MD 20707
CareNet Center of Southern Maryland 301-737-4604 P.O.Box 31, Lexington Park, MD 20653	Northwest Pregnancy Center 202-483-7008 2702 Ontario Rd., NW Washington, D.C. 20009
Catherine Foundation Pregnancy Care Center 301-932-8811 3065 Old Washington Rd., Waldorf, MD 20601	Rockville Women's Center 240-779-1585 12530 Parklawn Dr., Suite 170, Rockville, MD 20852
Centro Tepeyac 301-946-1022 12274 Georgia Ave., Silver Spring, MD 20902	Sanctuaries for Life 301-441-1472 12247 Georgia Ave., Silver Spring, MD 20902
	Shady Grove Pregnancy Center 301-963-6223 16220 Frederick Rd, Suite 118 Gaithersburg, MD 20877

Ý LỄ CHA DÂNG TRONG TUẦN

Lễ Vọng Chúa Nhật: 29 Thường Niên Năm A - Thứ Bảy 10/17/2020 – Cầu xin ơn Hiệp Nhất và Thánh Thiện cho mọi gia đình trong Giáo xứ

Lễ 7:00pm

- ✚ LH Giuse Nguyễn Tiến Cương, mới qua đời ở VN
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Miêu
- ✚ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng
- ✚ 2LH Simon Thông và Thomas Minh
- ✚ LH Giuse Đình Hertzner
- ✚ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✚ LH Matta Phan Thị Ngọc Bích và LH Teresa Phan Thị Xuân
- ✚ LH Anton Trần Hiệu và LH Catarina Lê Thị Thục
- ✚ LH Mathew Đặng Xuân Quang
- ✚ Tạ ơn và cầu bình an cho GD Loan Điều
- ✚ Cầu bình an và sức khỏe cho GD anh chị Tuấn Thy

Lễ Chúa Nhật 28 Thường Niên Năm A 10/18/2020

Lễ 7:30am

- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Yên
- ✠ LH Giuse Đinh Hertzner
- ✠ LH Giuse Nguyễn Minh Sang
- ✠ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✠ LH Anna Hoàng Thị Liệu
- ✠ LH Maria và LH Gioan Baotixita
- ✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✠ Cầu cho các LH người thân đã qua đời của một người xin
- ✠ Cầu cho các LH mồ côi và Thai Nhi; tạ ơn và cầu bình an cho tất cả GD Hùng Hương
- ✠ Tạ Ơn và cầu bình an cho GD Dương Hằng và cho GD Nguyễn Soi
- ✠ Cầu cho đời sống đạo của các cháu Thiên, Tú, Trường, Tiến, Trân

Lễ 9:00am

- ✠ LH Cha Hilario Trần Khắc Hỷ và LH Cha Pascal Vũ Hoàng Bát
- ✠ LH Giuse Phạm Vực và LH Maria Đinh Thị Lục Lễ giỗ
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Miều
- ✠ LH Giuse Võ Thành Khiết
- ✠ LH Maria Kim Vui
- ✠ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✠ LH Giuse Đinh Hertzner
- ✠ LH Giuse Trần Văn Úc
- ✠ LH Teresa Lê Thị Hiền
- ✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Giuse Vũ Đình Tựu
- ✠ LH Giuse Nguyễn Thành Long
- ✠ LH Lourenso Chu Đình Khải
- ✠ LH Lucia Vũ Thị San và LH Lucia Phạm Thị Sen và các LH người thân khác của một người xin
- ✠ LH Phero Tăng Tấn Giỏi và các LH Tiên Nhân của anh chị Vũ Vân
- ✠ Cầu cho các LH mồ côi và thai nhi; tạ ơn và cầu bình an cho tất cả GD Hùng Hương,
- ✠ Xin bình an và phục hồi sức khỏe cho hai người thân của một người xin

Lễ 11:00 AM

- ✠ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Miều
- ✠ LH Vinh Sơn Trương Văn Điền và LH Vinh Sơn Trương Văn Yên
- ✠ LH Giuse Đinh Hertzner
- ✠ LH Angela Đào Thị Tuyết Mai
- ✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Hạnh
- ✠ LH Giuse Nguyễn Văn Sang
- ✠ LH Tôma Nguyễn Văn Chung
- ✠ LH Maria Trần Thị Huân
- ✠ 3LH: Anna, Anton, và Gioan Baotixita
- ✠ 6LH: Phanxicô Xavie Dương Thanh Xuân, Dương Hào, Dương Hiệp, Nguyễn Văn Diệp, Nguyễn Văn Huỳnh, Nguyễn Văn Hội
- ✠ Tạ ơn và cầu bình an cho GD Loan Điều
- ✠ Tạ ơn và kỷ niệm 34 năm hôn phối cho AC Vũ Liêm – Thúy Loan
- ✠ Cầu bình an và sức khỏe cho A/C Vũ Vân

Thứ Hai 10/19/20 - Cầu cho Hòa Bình trên Thế Giới, cầu cho đồng bào và tổ quốc Việt Nam có tự do, dân chủ và chủ quyền

Lễ 7:00pm

- ✠ LH Giuse Phạm Vực và LH Maria Đinh Thị Lục lễ giỗ
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Yên
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Miều
- ✠ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng
- ✠ LH Anna và Maria Nguyễn Thị Phương
- ✠ LH Giuse Đinh Hertzner
- ✠ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✠ Cầu cho ông bà nội ngoại cho một người xin
- ✠ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Mẹ Maria đã cho sức khỏe và công việc của một người xin
- ✠ Tạ ơn Chúa và cầu bình an, sức khỏe cho các linh mục hưu trí
- ✠ Cầu cho đời sống đạo của các cháu Thiên, Tú, Trường, Tiến, Trân

Thứ Ba 10/20/2020 – Cầu cho các LH mồ côi trong luyện ngục

Lễ 7:00pm

- ✠ LH Giuse Phạm Vực và LH Maria Đinh Thị Lục lễ giỗ
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Miều
- ✠ LH Emily Teresa Nữ

- ✠ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng
- ✠ LH Maria và LH Giuse
- ✠ LH Giuse Đinh Hertzner
- ✠ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✠ 3LH: Anna, Anton, và Gioan Baotixita
- ✠ LH Phêro Nguyễn Quang Vân và LH Maria Trần Thị Trà
- ✠ Cầu cho các LH người thân đã qua đời của một người xin

- ✠ LH Giuse Đinh Hertzner
- ✠ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✠ LH Maria Mai Thị Mai
- ✠ LH Giuse Vũ Đình Tự
- ✠ Tạ ơn Chúa và cầu bình an cho đại gia đình họ Tổng Việt qua sự bầu cử của thánh Phaolo Tổng viết Bường
- ✠ Cầu bình an và sức khỏe cho chị Nguyễn Thị Kiều Nhi

Thứ Tư 10/21/2020– Cầu cho những người già cả, đau yếu, bệnh tật trong GX

Lễ 7:00pm

- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Miều
- ✠ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng
- ✠ LH Marie Clara Trần Thị Phòng lễ giỗ
- ✠ 3LH Anna, Anton, và Gioan Baotixita
- ✠ LH Giuse Đinh Hertzner
- ✠ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✠ 2 LH Nguyễn Văn Trung và Dương Thị Tư

Thứ Năm 10/22/2020– Cầu cho ơn gọi Linh mục, Tu sĩ, đặc biệt trong TGP và trong giáo xứ; cầu cho LH các cha mẹ đã qua đời của các Cha trong TGP

Lễ 7:00pm

- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Miều
- ✠ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng
- ✠ LH Giuse Đinh Hertzner
- ✠ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✠ LH Maria Lê Thị Liên
- ✠ LH Đinh Thị Sáu
- ✠ LH Anna Maria Trần Thị Thu Hằng và các LH mồ côi
- ✠ Cầu cho các LH Tiên Nhân, các LH mới qua đời, và cầu bình an cho 2 GD như ý của một người xin
- ✠ Cầu bình an và sức khỏe cho chị Nguyễn Thị Kiều Nhi

Thứ Sáu 10/23/2020– Cầu cho các tín hữu công giáo và các kitô hữu khác đang bị bách hại vì đức tin tại các nước cộng sản và các nước Hồi Giáo

Lễ 7:00pm

- ✠ LH Giuse Phạm Vực và LH Maria Đinh Thị Lục lễ giỗ
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Miều
- ✠ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng

BÁO CÁO TÀI CHÁNH

10/12/20

Quỹ Điều Hành:	
A. Thu Hàng Tuần	\$ 5,601.00
Tiền Giỏ (loose cash):	\$ 8,43.00
Bao Thư (weekly envelopes):	\$2,473.00
Chi Phiếu (checks):	\$ 2,285.00
B. Các khoản Thu Khác	\$810.00
Rau & Đậu hũ	\$ 200.00
Chị Xuân bán rau	\$ 60.00
Hoa lễ đám tang bà Nguyễn Thị Miều	\$ 200.00
GLVN	\$ 150.00
Đám cưới AC Vũ Vân	\$ 200.00
Tổng Cộng A+B	\$6,411.00
C. Chi trong tuần	\$2,430.54



RE/MAX Excellence Realty
Địa ốc - Full-Time Realtor
Trên 24 năm kinh nghiệm
Tận tâm - Uy tín
SaraNguyen.com
Sara Minhthư Nguyễn
 SaraNguyen7@gmail.com
 Phone 301-879-5030 Cell 301-938-2988

MD Tax Solutions, CPA
 1301 Spencerville Rd, Spencerville, MD20868
Melinda (Thào) Dương, CPA 301-767-6232
 Email: info@mdtaxsolutionscpa.com
 Website: www.mdtaxsolutionscpa.com

Khai thuế cá nhân và thương mại trên 50 tiểu bang Mỹ.
 Làm lương (payroll) và kê toán cho các tiệm nail, nhà hàng và các cơ sở thương mại. Sửa chữa hồ sơ thuế thiếu sót từ nhiều năm qua. Xin giấy phép thành lập công ty.
Kín đáo, chính xác, và đáng tin cậy.

Golden Gate Realty, Inc.
 Real Estate Services - Residential & Commercial
 12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904

Kathy Mai-Thảo Phạm
 Realtor, Licensed in MD
 301-622-5944 Office *** 240-463-5802 Direct
 301-622-1626 Fax
phamkathy@yahoo.com

VĂN PHÒNG BẢO HIỂM -The Insurance Store, LLC
 Nhà, Xe, Nhân Thọ, và Thương Mại
Có thể Save trên 30%
 Xin liên lạc cô **HỒ MINH HÀ,**
 Main: 301-279-5505 • Fax:301-279-5508
 Email: mina@theinsurancestore.us
 Website: www.theinsurancestore.us

BÁC SĨ Y KHOA
NGUYỄN TRỰC STEPHEN, MD
 4 Professional Drive, Suite 133
 Gaithersburg, MD 20879 * ĐT: 301-569-6176
 Khám bệnh theo hẹn từ thứ 2 đến thứ 7
Nhận Medicare Medicaid và nhiều loại bảo hiểm

BẢO HIỂM SỨC KHỎE, NHÂN THỌ, XE, NHÀ, THƯƠNG MẠI
 Health, Life, Auto, Home Business
 Đại diện nhiều hãng bảo hiểm lớn
Hướng dẫn miễn phí về phúc lợi và bảo phí vừa ý
 Xin gọi chúng tôi ngay để biết qui vị tiết kiệm được bao nhiêu

Hoàng-Chương Nguyễn - 866-664-8936 - MD,DC,VA
 Email: chuong@hcpis.com
 5850 Waterloo Road, Suite 140, Columbia, MD 21045

MAXIM PHARMACY
Dược Sĩ: Vương Ngọc Long
 636 E. University Blvd, Silver Spring, MD 20901
 Tel: (301) 439-6878
 Bán theo toa bác sĩ
 Nhận Medicaid và các loại Bảo Hiểm
 Mở cửa: Thứ 2, 3, 4, 6 từ 10:00 a.m. - 5:00 p.m.

EXPRESS PHARMACY
 Your Neighborhood's Pharmacy
 Website: www.expresspharmacymd.com

301 W Patrick St. 25 N. Cannon Ave
 Frederick, MD 21701 Hagerstown, MD 21740
 (240) 815-6229 (301) 791-5220

201 S. Cleveland Ave 11236 Robinwood Dr
 Hagerstown, MD 21740 Hagerstown, MD 21740
 (240) 513-6991 (301) 790-1233

307 E. Potomac St.
 Williamsport, MD 21795
 (301) 223-8185

Đúng Hẹn - Tận Tâm - Uy Tín
 Nhận Medicare/Medicaid và các loại bảo hiểm

NASIA
Nail & Beauty Supply, Inc.
 Chuyên bán các sản phẩm về
 Eye lash, Nails, ghé Spa, bàn nails counter, đèn neon signs, máy facial, v.v... với giá whole sale.

Nhận Chuyển Tiền Về Việt Nam
 14805 Baltimore Avenue, Laurel, MD 20707
 Phone: (301) 431-6888 or (301) 431-6887
 Fax: (301) 439-9419
 Web: www.nasiasupply.com
Kính Mời

New Orleans
Live Crawfish & Seafood

5 Phút từ Edén Center **Mua 5 lbs, Tặng 1 lb Tươi, Nấu Theo Đặt Hàng**
(703) 536-2288
6168 Arlington Blvd. Falls Church, VA

Tóc nam/nữ, Nails, Đồng hương có giá đặc biệt
Foot & Body Massage, và trích ra 10% vào quỹ
Facial Treatments nhà thờ Giáo Xứ Mẹ Việt Nam
 301-490-0016
thenailsps108@gmail.com
11200 Scaggsville Rd, #108, Fulton, MD 20723

TRAN ORTHODONTICS Braces for Children & Adults

Nha Sĩ Trần Quốc Tuấn
 Chuyên niềng răng cho người lớn và trẻ em
 Wheaton - Silver Spring - Gaithersburg
301-949-6020
 Website: www.TranOrtho.com

BÁC SĨ CHÂM CỨU
PHẠM THANH VÂN (L.Ac, CMD)
 Tell: 240-893-3586 Email: van.healing2016@gmail.com
10742 Lester St, Silver Spring, MD 20902

Chuyên trị các bệnh:
 • về tiêu hóa, tiết niệu, đau mỏi
 • cơ khớp xương, yếu chân tay
 • stroke, migraine, mất ngủ

Phụ nữ:
 • các chứng rối loạn nội tiết
 • bệnh về kinh nguyệt
 • đau bụng lúc hành kinh

BÁC SĨ NHA KHOA
BÙI QUỐC LÂN, DDS
Jackson Place South
 932 Hungerford Dr. Suite 36A, Rockville, MD 20850
 Điện Thoại: (301) 279-2886
Chữa Bệnh Theo Hẹn

MUSIC EDUCATOR
NHÓM DẠY NHẠC CỤ
 Piano/Keyboard Private Lesson
 Trumpet Private Lesson
 Violin Private Lesson
 *Đặc biệt điều chỉnh đàn Piano (tuning service)
 Liên lạc Anh Phạm Thành
 (301)-806-4125 ~ Email: gdthanhmai@gmail.com

Saigonese Restaurant

PHỞ & BÁNH MÌ WHEATON
 11232 Grandview Avenue, Wheaton, MD 20902
 Điện Thoại: 301-946-8002

Joe Nien Vu, Realtor
 2401 Blueridge Ave. #410,
 Silver Spring, MD 20902
 Cell: (240) 460-9021 Fax: (301) 725-0939
 Email: joenvu@hotmail.com
Mua Nhà Vừa Ý - Bán Nhà Vừa Lòng

MQ AUTO SERVICE
Domestic & Foreign
 Nhận thay và sửa máy, timing belt, đầu máy, tune-up
 Các hệ thống: Hộp số, thắng, ống nhún, ống bô,
 máy lạnh, máy sưởi, điện, nước
QUÁCH MINH KÍNH MỜI
 15563 Fredrick Rd., Ste E, Derwood, MD 20855
 Tel: (301) 309-8945 Fax: (301) 309-8960

METRO HOMES REALTY INC.
 8001 Bradley Blvd, Bethesda, MD 20817

NGÔ THỊ HIỀN
30 năm kinh nghiệm
 Listing: 1.5% / Bán nhà tặng 50% hoa hồng
 (301)365-8800 / ngothihien@gmail.com
 licenced: MD & D.C

BIA MỘ ĐÔNG PHƯƠNG
 Với hơn 28 năm, công ty chúng tôi
 chuyên nhận thiết kế và lắp đặt bia mộ
 trên toàn vùng Thủ Đô Washington DC,
 Maryland và Virginia

Janie Phạm
703-919-2829
janie@easternmemorials.com
EASTERN MEMORIALS
www.easternmemorials.com
 8790 Centreville Road, Manassas, VA 20110

LOWEST PRICE AUTO SERVICE
FOREIGN & DOMESTIC

LONG HO, MANAGER
MASTER AUTO TECHNICIAN

Mon-Fri: 8am-6pm
 Sat: 8am-4pm *Sunday: closed

Garage in Landover:
 2201 Brightseat Rd., Landover, MD 20785
 Tel: (301) 779-1818, (301) 277-0469

Garage in Brentwood:
 4100 41th Street, Brentwood, MD 20722
 Tel: (240) 260-0356, (240) 260-0345

NEW TEK Photo & Video Production
 Chuyên quay phim chụp hình đám cưới,
 sinh nhật, hội đoàn, v.v
Wedding - Commercial - Special Events
 Studio: 5902 Craig St, Springfield, VA 22150
 Liên Lạc: **(571) 278-0771 hoặc (571) 215-7239**
 Email: hiethao189@yahoo.com
 Website: www.newtekstudio.com

CarePeople Home Health, Inc.
 901 Russell Avenue Suite 150 Gaithersburg, MD 20879 Tel: 301-966-7000

Công ty cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe tại gia cho người cao niên có Medicaid. Cần tuyển nhân viên người Việt Nam (PCA) chăm sóc người cao tuổi tại gia ở Maryland.
Xin liên lạc: Nguyễn Quang Huy; Trang Do
(301) 966 7000, Cell: (301) 549-0500